



Les Peintres du charbon

de **Lee Hall**

mise en scène de **Claude Maher**
traduction de **Monique Duceppe**

DUCEPPE
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

DU 4 AVRIL AU 12 MAI

LA
PRESSE

COMME
VOUS
L'AIMEZ



laplacedesarts.com
514 842 2112 / 1 866 842 2112

DUCEPPE
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

en tournée

L'ORATORIO DE NOËL

Création de Michel Tremblay

mise en scène de Serge Denoncourt

Raymond Bouchard

Kim Despatis, Johnatan Gallant, Maude Laurendeau,
Pierre-François Legendre, Gabriel Lessard, Ginette Morin,
Marie-Chantal Perron, Meggie Proulx Lapierre, Monique Spaziani

En tournée du 28 mars au 19 mai - Détails sur duceppe.com



CBS
AFFICHAGE

Toujours présent!

www.cbsaffichage.ca

Partagez votre opinion sur la pièce
en devenant fan de DUCEPPE

Vous courez la chance de gagner
un abonnement double à la
saison 2012-2013!



LES MIDIS DUCEPPE 101

Acteurs octogénaires et fiers de l'être!

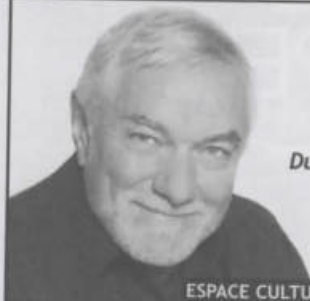
Avec Françoise Faucher et Gérard Poirier
le 25 avril de 12 h 15 à 13 h

Du texte à la scène : les étapes de création d'une pièce

Avec Michel Dumont, Monique Duceppe,
Stéphane Brulotte et Jean-Rock Gaudreault
le 23 mai de 12 h 15 à 13 h

en collaboration avec la Société de la Place des Arts

ESPACE CULTUREL GEORGES-ÉMILE-LAPALME (DEVANT L'ENTRÉE DU THÉÂTRE JEAN-DUCEPPE)



Un miracle en sol mineur!

En écrivant l'extraordinaire aventure artistique des peintres du charbon, Lee Hall, l'auteur du fameux et touchant *Billy Elliot*, nous permet d'assister à un véritable miracle.

Basée sur un fait réel, voici une pièce qui parle non seulement de l'importance de nourrir le corps et l'esprit, mais qui parle aussi haut et fort de l'importance de nourrir l'âme.

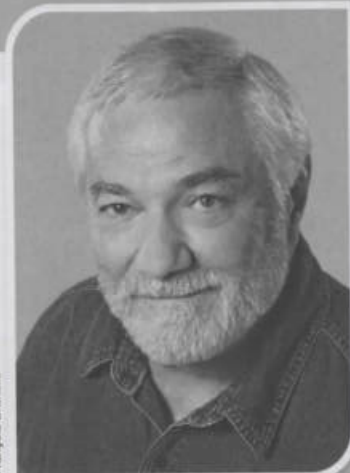
Des hommes qui peinent à longueur de journée au fond d'une mine se sont mis à peindre! Et le résultat est absolument stupéfiant! En quelques années seulement, le talent de ces hommes sera reconnu et leurs œuvres largement diffusées.

Voici la preuve vivante que l'art n'est jamais le privilège exclusif de certaines classes sociales et qu'il est accessible à quiconque veut se lancer sans préjugés à la découverte de soi.

Les Peintres du charbon est, à mon sens, une œuvre profondément touchante et vivifiante qui célèbre l'âme et la créativité de la classe ouvrière.

Bon théâtre.

François Brunelle



Michel Dumont

Pour qui connaît le film *Billy Elliot*, où un fils de mineur préfère, au grand dam de son père, devenir un danseur plutôt qu'un boxeur, la plus récente œuvre de l'auteur Lee Hall, *Les Peintres du charbon*, présente une résonance équivalente.

Un ouvrier peut-il devenir un artiste? Peut-on échapper, grâce à l'art, au destin prédéterminé relié à une classe sociale? L'art appartient-il à des privilégiés? L'art peut-il être une force de changement, sur le plan individuel ou social?

Des mineurs du nord de l'Angleterre ont été confrontés à ces mêmes questions. Et la pièce de Lee Hall leur fait écho avec brio.

Toute cette aventure avait démarré bien modestement avec une activité toute simple, un cours sur « l'appréciation de l'art » donné un mardi soir d'octobre 1934 dans le petit village d'Ashington. Une session de dix-huit cours était prévue.

Sur les trente-huit inscrits, treize étaient présents à la première rencontre! Puis vingt-quatre et finalement, ce furent vingt-deux mineurs qui persévèrent et formèrent ce fameux Ashington Group dont la réputation dépassa largement leur village.

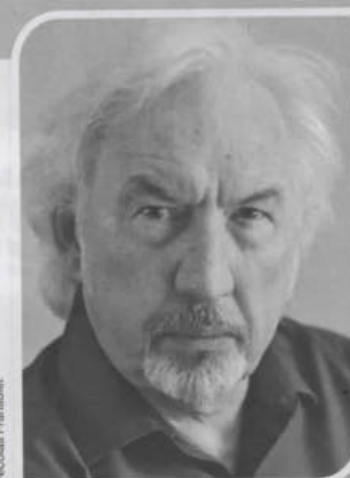
À chaque semaine, le parcours artistique individuel fut confronté au parcours du groupe. « J'ai appris à accepter la critique » dira un des participants.

Le fait de puiser dans leur expérience personnelle tant dans leur travail que dans leur famille ou leur communauté fut-il un véritable révélateur de leur condition sociale? Cela changea-t-il leur état?

Je suis persuadé que la plume de Lee Hall, qui sait si bien entremêler drame et comédie, saura vous toucher droit au cœur.

Bon spectacle.

Nicolas Franois



Claude Maher



ICI AVEC VOUS



L'auteur : Lee Hall

Traduits en maintes langues, adaptés tant pour la scène que pour l'écran et la radio, originaux et plusieurs fois récompensés, les textes de Lee Hall ont marqué l'imaginaire des spectateurs. C'est en 1997 que sa carrière d'écrivain voit le jour alors que sa pièce radiophonique *Spoonface Steinberg* est diffusée sur les ondes de BBC. Parmi ses autres pièces, mentionnons *Wittgenstein on Tyne*, *Cooking with Elvis*, *I Luv You Jimmy Dud*, *Bollocks*. Toutefois, c'est l'œuvre majeure *Billy Elliot* qui vient spontanément à l'esprit lorsque l'on pense à Lee Hall. Cette pièce a remporté de nombreux prix et nominations au British Independent Film Awards, aux Oscars et aux Golden Globes. Enfin, mentionnons que l'auteur a également participé à l'adaptation cinématographique de *Pride and Prejudice* de Jane Austen et qu'il a signé le scénario de *Hippie Hippie Shake*.



Le metteur en scène : Claude Maher

Claude Maher a mis en scène pour DUCEPPE plusieurs spectacles remarquables dont *Des frites, des frites, des frites*, *Douze hommes en colère*, *La mort d'un commis voyageur*, *Les Gars*, *Des hommes d'honneur* et *Charbonneau et le Chef*. Il a traduit plus de quinze pièces dont *Douze hommes en colère* et adapté avec succès *Le Dîner de cons*. À Radio-Canada, il a réalisé les *Bye Bye* 1990 et 1991 en direct et il fut, pendant quatre ans, directeur des émissions dramatiques (*Omertà*, *La Petite Vie*, *Blanche*, *Virginie...*). Pour Avanti, il était producteur au contenu pour les séries *Catherine*, *Les Étoiles filantes* et le jeu-débat *La Joute*. Il fut le conseiller artistique du regretté Marc Favreau pour son personnage de SOL. Claude Maher est chargé de cours à l'École des médias (télévision) à l'UQAM.

Les comédiens



Marc Beaupré
Théâtre : *Bar*; *Caligula (remix)*; *Chroniques*; *Bob*
Télévision : *Le Gentleman*; *Les Lavigueur, la vraie histoire*; *Le Négociateur*;
Deux frères
Cinéma : *La Run*; *Gaz Bar Blues*; *L'Ange de goudron*
Dernière présence chez DUCEPPE : *Amadeus*



Emmanuel Bilodeau
Théâtre : *Le Mariage de Figaro*; *Une adoration*; *Hamlet*
Télévision : *Belle-Baie*; *Ni plus ni moi*; *René Lévesque*
Cinéma : *Curling*; *Y'en aura pas de facile*; *Le colis*; *Bluff*; *Le nèg'*
Dernière présence chez DUCEPPE : *Ivanov*
Prochainement : Humour.... juste pour niaiser ou rire ou réfléchir...



Normand D'Amour
Théâtre : *Hosanna*; *Le vrai monde?*; *Le Mariage de Figaro*;
Fragments de mensonges inutiles; *Le Blues d'la métropole*; *La Cage aux folles*
Télévision : *Yamaska*; *Lance et compte : le grand duel*; *Trauma*
Cinéma : *La peur de l'eau*; *Tout est parfait*; *5150, rue des Ormes*
Dernière présence chez DUCEPPE : *La Cerisaie*
Prochainement : *La Cage aux folles* en tournée

Nicolas Fransolet

Françoise Brunelle

Françoise Brunelle

Françoise Brunelle

LE MATCH DES GENS D'AFFAIRES

La 25^e soirée-bénéfice annuelle de La Fondation Jean Duceppe
aura lieu le mercredi 16 mai prochain sous la présidence d'honneur de
madame Natalie Larivière, présidente de TC Media.

Une enlevante séance d'improvisation arbitrée par Stéphane Bellavance
mettra en scène six personnalités du milieu des affaires
épaulées par des comédiens experts en improvisation.

Qui remportera l'Étoile du match? Vous?

Pour devenir improvisateur d'un soir ou assister à la soirée,
consulter notre site à duceppe.com



LA FONDATION
JEAN DUCEPPE

François Brunelle



Denis Houle

Théâtre: *Le dernier des Chpas; Un monde merveilleux; Hockeytown*
Télévision: *Toc Toc Toc; Le Négociateur; La Job; Toute la vérité*
Cinéma: *Continental, un film sans fusil; En terrains connus*
Dernière présence chez DUCEPPE: *Charbonneau et le Chef*
Prochainement: Production de séries Web

François Brunelle



Marie Michaud

Théâtre: *À toi, pour toujours, ta Marie-Lou; Le Dragon bleu; L'Illade; Le dernier don Juan; La Mémoire de l'eau; La Preuve; Les Beaux Dimanches; La Locandiera* et plusieurs autres
Télévision: *L'Auberge du chien noir; Toute la vérité; Destinées; Annie et ses hommes; La Petite Vie*
Dernière présence chez DUCEPPE: *Dans l'ombre d'Hemingway*
Prochainement: *Le Dragon bleu* (à New York)



Mélanie Pilon

Théâtre: *T'Estimo; Et je sais que cela doit être le paradis; Merci chéril; Tara au théâtre de l'océan; Carnet de Damnés*
Télévision: *Toute la vérité I-II; Traitement choc; Lance et compte: le grand duel; Lance et compte: la revanche; Les Ex; Au nom de la loi*
Cinéma: *Sur la trace d'Igor Rizzi; L'ouvre-boîte; Androlide*
Autres activités: cofondatrice de la compagnie Kalea Théâtre (théâtre)
Première présence chez DUCEPPE

François Brunelle



Gabriel Sabourin

Théâtre: *Une partie avec l'Empereur; Fragments de mensonges inutiles; Le Doute; Comment j'ai appris à conduire*
Télévision: *La Galère; Trauma; Une histoire de famille; Lance et compte: nouvelle génération*
Cinéma: *Les doigts croches; Le secret de ma mère*
Dernière présence chez DUCEPPE: *Elling*
Prochainement: *Le prénom* (théâtre, Juste pour rire); *La Galère* et *Trauma* (télévision); *Amsterdam* (cinéma)

François Brunelle



Serge Thibodeau

Théâtre: *Chez-nous c'est chez-vous!; L'Intrus; Pour hommes seulement; Parents à vie*
Télévision: *Pendant ce temps devant la télé; Pure laine; Sur la rue Tabaga; Le village de Nathalie*
Première présence chez DUCEPPE
Prochainement: scénographie: *Le Noël du Campeur* (Théâtre des Tournesols)

Les Peintres du charbon

de Lee Hall
inspiré du livre de William Feaver
Mise en scène de Claude Maher
Traduction de Monique Duceppe

DISTRIBUTION

Marc Beaupré	le jeune gars et Ben Nicholson
Emmanuel Bilodeau	Oliver Kilbourn
Normand D'Amour	George Brown
Denis Houle	Harry Wilson
Marie Michaud	Helen Sutherland
Mélanie Pilon	Susan Parks
Gabriel Sabourin	Robert Lyon
Serge Thibodeau	Jimmy Floyd

Décor	Michel Demers
Costumes	Daniel Fortin
Éclairages	Guy Simard
Photos des projections	Ashington Group Trustees
Vidéo	Yves Labelle
Musique	Michel Smith
Accessoires	Normand Blais

ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE
ET DIRECTION DE PLATEAU

Édithe Le Hesran

La pièce est basée sur des faits réels. L'action se passe en Angleterre entre les années 1934 et 1947. À Ashington, un petit village du comté de Northumberland, à Newcastle, à Londres et à Edimbourg. La pièce a été créée au Live Theatre Newcastle le 20 septembre 2007.

L'hymne de Gresford a été composé par Robert Saint, un mineur, pour commémorer la disparition de 266 mineurs à la suite d'une explosion à Gresford en 1934. L'hymne est joué à tous les galas des mineurs de Durham depuis 1934.

Il y aura un entracte de 20 minutes. Une soirée-rencontre suivra la représentation du mercredi 11 avril.

En collaboration avec



RADIO|TÉLÉVISION|INTERNET



Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



Patrimoine
canadien Canadian
Heritage

ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR	Productions Yves Nicol inc.
chargé de projet	René Ross
menuiserie	Jean-Claude Richard
	François Landry
soudure	Tyson Ritchie Ross
	Serge Plouffe

PEINTURE DU DÉCOR	Longue-Vue,
	Peinture scénique
chargé de projet	Gilles Rochon

COSTUMES	
assistante de	Louisanne Lamarre
Daniel Fortin	
coupe et couture	
féminine	Amélie Grenier
couture masculine	Nicole Cyr
patine	Sylvie Chaput

ASSISTANCE À L'INTÉGRATION VIDÉO	Pierre Laniel
-------------------------------------	---------------

MAQUILLAGES	François Cyr
-------------	--------------

PERRUQUES	Rachel Tremblay
assistée de	Mélanie Lebel
	Ève Turcotte

ASSISTANT AU MONTAGE	Frédéric Maher
----------------------	----------------

TRANSPORT	Raymond Tremblay
-----------	------------------

AFFICHE	Locomotive
---------	------------

PHOTO DE L'AFFICHE	François Brunelle
--------------------	-------------------

ÉQUIPE TECHNIQUE:
Les services techniques
sont assumés par



Chef machiniste	Jean-Pierre Deguire
Éclairagiste	Éric Duval
Sonorisateur	Dave Lapierre
Technicien vidéo	Jean-François Arcand

HABILLEUSE	Sophie Boivin
------------	---------------

Nous remercions de leur collaboration:
Gilles Duceppe
Laurent Duceppe
Yves Labelle



Les personnes malentendantes peuvent
apporter leur baladeur et le régler sur la
fréquence Place des Arts 107,9 MF.

ÉQUIPE DE DUCEPPE

DIRECTEUR ARTISTIQUE
Michel Dumont
DIRECTRICE GÉNÉRALE
Louise Duceppe
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
Louise Fugère, c.a.
DIRECTEUR DE PRODUCTION
Harold Bergeron
DIRECTRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ
Pascale Fortier
DIRECTRICE DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING PAR INTÉRIM
Johanne Brunet
DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING
Jean-François Limoges
RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE
Monique Duceppe
DIRECTRICE TECHNIQUE PAR INTÉRIM
Kareen Houde
DIRECTEUR TECHNIQUE
Vincent Rousselle
RESPONSABLE DES RELATIONS PUBLIQUES
Sandra Marchand
RELATIONS DE PRESSE
Jean-Sébastien Rousseau
SECRÉTAIRE DE DIRECTION ET ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ
Guylaine Guévin
RESPONSABLE DE LA BILLETTERIE,
DES ABONNEMENTS ET DES GROUPES
Monique Brunelle
PRODUCTION
Normand Blais
COORDONNATRICE DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING
Ginette Leroux
CHARGÉE DE PROJETS COMMUNICATIONS/WEB
Émilie Delvoe
ADJOINTE AUX COMMUNICATIONS ET RÉSEAUX SOCIAUX
Magali Doré
COMPTABILITÉ
Josée Prairie
Françine Robillard
RÉCEPTIONNISTE
Nicole Trépanier

DUCEPPE
DES ÉMOTIONS EN TEMPS RÉEL

1400, rue Saint-Urbain
Montréal (Québec) H2X 2M5
Téléphone : 514 842-8194
Télécopieur : 514 842-1548
duceppe.com
info@duceppe.com

DUCEPPE
est membre de



RÉDACTION : Jean-Sébastien Rousseau
PUBLICITÉ : Ginette Leroux
514 842-8194



**2012-2013
LA 40^E SAISON!
ABONNEZ-VOUS
MAINTENANT!**

*La radio de tous les jazz
à Montréal*

Soul Blues Funk Motown Lounge Bossa nova Latin Jazz



www.planetejazz.ca
Vidéotron: no. 92.7 Bell télé: no. 978 Illico: no. 571

**planète
jazz 91.9**
une gamme d'émotions



**Les yeux rivés
sur la scène**



Télé-Québec

Paroles d'un capitaine

Des nombreuses choses que l'on peut dire au sujet de Claude Maher et quelque soit la façon dont on trace son parcours, quelques faits s'imposent d'emblée: l'homme ne manque pas d'ambition et il a bien plus d'une corde à son arc. L'artiste aura en effet accompli en une carrière ce que bon nombre ne réaliseraient qu'en plusieurs! À la fois homme de la scène et de l'écran, Claude Maher multiplie depuis plus de quarante ans les projets de jeu, de mises en scène, de réalisations, de productions et de créations de toute sorte. Celui qui réfute les étiquettes professionnelles est un véritable touche-à-tout, œuvrant là où le travail l'appelle, sa passion pour son métier toujours aussi vive et jamais ternie malgré l'abondance des projets qu'il guide. À trois semaines de la première des *Peintres du charbon*, Claude Maher nous accorde quelques minutes pour parler de son parcours, de son immense contribution au monde culturel et, surtout, de cette pièce de Lee Hall qui le fascine depuis sa première lecture.

Le théâtre comme porte d'entrée

Plusieurs metteurs en scène qui ont élargi leur champ d'activité vers le cinéma ou la télévision affirment réserver une place spéciale, voire presque sacrée, au théâtre. Claude Maher, dont le parcours est ponctué de multiples expériences, ne fait pas exception à la règle. «Le théâtre représente quelque chose de particulier pour moi en ce sens où il fut ma porte d'entrée. C'est par le théâtre, autant comme acteur que metteur en scène, que j'en suis ensuite venu à la télévision.» Il précise toutefois ne pas faire de distinction entre les différents médiums au sein desquels il a dirigé des équipes: «J'ai étudié à Londres à la BBC et on me disait "A director is a director". Peu importe où l'on est, peu importe la compagnie pour laquelle on travaille, si vous menez une troupe de scouts ou une équipe sportive, si vous êtes metteur en scène ou réalisateur, vous êtes intéressé à diriger et à rassembler des gens afin de les amener à bon port. Il y a un côté capitaine à tout cela et c'est la même chose d'un médium à l'autre. La passion pour la création de pièces, d'émissions, de projets est toujours la même. C'est toujours aussi excitant!»

Lee Hall, auteur social

«J'apprécie énormément que, même dans ses drames, Lee Hall utilise la comédie. *Les Peintres du charbon* démarre sur les chapeaux de roues, on rit beaucoup, et ce, sans nuire à la réflexion sociale aiguisée que l'auteur propose. Ça me passionne de voir que Hall a réussi, en partant de la situation

très particulière de ces mineurs qui font de la peinture pour enrichir leur vie, à dresser un portrait social très vivant, jamais didactique. Ça prend toute une plume pour faire cela!»

Claude Maher ne connaissait pas le Ashington Group, ces mineurs dont il est question dans la pièce. Il affirme avoir tout de suite été fasciné par l'impact que le travail sur l'art a eu dans la vie de ces hommes et par la détermination de ces derniers. Effectivement, il y a quelque chose de profondément inspirant chez ces mineurs qui travaillaient des heures durant dans la mine, terminant leur quart de travail couverts de poussière de charbon et qui décidaient, le soir venu, de se rendre suivre un cours sur l'art donné dans un minuscule local au village. «Ce n'est pas tant l'œuvre des peintres qui me touche que l'effort pour réaliser cette œuvre», explique Claude Maher. «Ces hommes évoluaient dans des conditions difficiles et dangereuses, jamais à l'abri des coups de grisous qui pouvaient survenir dans les mines, et ils décidaient, une fois leur travail terminé, de peindre en soirée, année après année pendant quatorze ans. C'est assez incroyable!»

La mine comme refuge

Mais sous cette inspirante histoire vécue, Claude Maher dénote un constat clair sur la question des classes sociales. Si l'ascension vers le succès artistique semblait possible pour certains d'entre eux, ils ont choisi de demeurer mineurs. Doit-on voir là une loyauté extrême envers leurs collègues, leur métier ou un manque d'ambition dicté par une conscience de leur position sociale? «L'humain est un être complexe: il y a la loyauté, la crainte, la peur de l'inconnu, de plonger, de s'aventurer à l'extérieur de son village. Lee Hall n'offre pas de réponses, il pose les bonnes questions!»

Habitué aux grands ensembles qu'il dirige de main de maître, le metteur en scène dit apprécier le côté sportif des distributions très importantes. Celui qui a mis en scène des *Bye Bye* en direct et des pièces de théâtre avec plus de vingt comédiens compare les troupes nombreuses, particulièrement celle des *Peintres du charbon*, à un grand poumon. «Il faut orchestrer afin que tous les comédiens en scène respirent ensemble. D'autant plus que Lee Hall a une façon assez athlétique de laisser la parole aux personnages!»



Vézina assurances inc. /
Vézina & associés inc.
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin * Montréal (Québec) * H1V 1A6

T 514 253-5221 * 1 877 253-5221 * F 514 253-4453 * www.vezinainc.com

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



Offrez des émotions en temps réel!

Offrez des chèques-cadeaux DUCEPPE!

En vente au 514 842-8194



ARCHAMBAULT.CA/LIVRENUMERIQUE

**LA PLUS VASTE SÉLECTION DE LIVRES NUMÉRIQUES
EN FRANÇAIS AVEC PLUS DE 30 000 TITRES**



TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION MES LIVRES OFFERTE GRATUITEMENT SUR ANDROID* ET IOS*
ET APORTEZ VOTRE BIBLIOTHÈQUE PARTOUT AVEC VOUS.

ARCHAMBAULT



Saison 2010-2011

Les directeurs de la Compagnie et de la Fondation Jean Duceppe remercient toutes les personnes et entreprises qui ont collaboré au succès de la saison 2010-2011 ou qui ont souscrit à la campagne pour le fonds de dotation, à Envolee Broadway et à la soirée-bénéfice annuelle.

PARTENAIRE DE PRODUCTION
HYDRO-QUÉBEC

DONATEUR MAJEUR ASSOCIÉ AUX TOURNÉES
BANQUE NATIONALE GROUPE FINANCIER

COMMANDITAIRE DE SOIRÉE
Larochelle Groupe Conseil inc.

ENVOLEE BROADWAY 2010

BIENFAITEURS ÉMÉRITES

AÉROPORTS DE MONTRÉAL

AMAYA GAMING GROUP

CASINO DE MONTRÉAL

CASINO DU LAC-LEAMY

ERGONET

GROUPE CONSEIL ROCHE

JIMMY LEE

LOTO-QUÉBEC

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON

SID LEE ARCHITECTURE

SOCIÉTÉ DES ALCOOLS DU QUÉBEC

SOCIÉTÉ DES CASINOS DU QUÉBEC

BIENFAITEURS

AECOM

Datachrome

Draft FCB

Fasken Martineau Dumoulin

Industrielle Alliance Valeurs mobilières inc.

Larochelle Groupe Conseil inc.

M&H

Moment Factory

Optimum Talent

Les Productions Noémie inc.

Promoflex International

RBC Banque Royale

Régis Côté et Associés

SNC-Lavalin

Transat A.T. inc.

Touché ! PHD

Trans-Optique

Transcontinental Interweb

M. Paul Béland

Me Suzanne Côté

M. Ronald Dahms

M. Benoît Durocher

M. Mario Felton

M. Yvon Furoy

Mme Jocelyne Lecavalier

M. Michel Lizotte

M. Richard Payette

Mme Béatrice Picard

Me Karen Rogers